Tekstai • Text Authors • Texte • Тексты:
Saulius Ružinskas (LT/EN/RU), Frankas Wurft (DE/EN)
Dizainas • Design • Дизайн: Aida Zybartė
Fotografijos • Photos • Fotos • Фотографии:
Saulius Ružinskas, Laurynas Šumskas
Kartografija • Cartography • Karten • Картография:
Jana Šetė; Topografinė duomenų bazė © Klaipėdos miesto savivaldybės administracija, 2011.
Tiražas • Edition • Auflage • Тираж: 10 000

© Lietuvos dviratininkų bendrija 2011
© Saulius Ružinskas 2011

Leidėjas / Publisher / Herausgeber / Издатель:

LIETUVOS DVIRATININKŲ BENDRIJA •
Lithuanian Cyclists' Community •
Litauischer Radfahrerverband •
Литовское сообщество велосипедистов
Tel.: +370 699 33661, Fax: +370 46 300 145
E-mail: ldb@dviratis.lt, http://ldb.dviratis.lt

LIETUVOS DVIRATININKŲ BENDRIJA

7

Dviračių prekybos ir paslaugų centrai

Kalvarijų g. 125, Vilnius
Tel./faksas 8 5 2760310
El.paštas vilnius@fujibikes.it

K. Baršausko g. 85, Kaunas
Tel./faksas 8 37 76 4426
El.paštas kaunas@fujibikes.it

Vasarė

Turgaus aikštė 25, Klaipėda
Tel./faksas 8 46 411 949
El.paštas klaipeda@fujibikes.it

Dirbame: I-V 10.30-18.30 Vilniuje
I-V 10.30-18.30 Kaune
I-V 10.00-18.00 Klaipėdoje
VI 10.00-15.00

www.velostreet.com

2

✔ Dviračių NUOMA ir REMONTAS
✔ Ekskursijos
✔ Žemėlapiai
✔ KELIONĖS

✔ RENT-a-bike RadVERLEIH
✔ TOURS / RadREISEN
✔ MAP shop / KARTEN

KLAIPĖDA, Naujoji uosto g. 3, Lithuania/Litauen, Tel. +370 615 91773, E-mail: **kelialuk@bbtravel.lt**
www.Baltikum-Radreisen.eu

1

www.BalticCycle.eu

pristato • presents • präsentiert • представляет

DVIRAČIAIS GELEŽINĖS UŽDANGOS TRASA „EuroVelo 13"
Vakarų Lietuvos dviračių maršrutų ir trasų žemėlapis, M1:200 000
Klaipėdos miesto dviračių maršrutų žemėlapis, M1:25 000 / M1: 10 000

CYCLING ALONG THE IRON CURTAIN TRAIL IN LITHUANIA - EuroVelo 13
Cycle Route Map of Western Lithuania, M1:200 000
Cycle Route Map of Klaipėda City, M1:25 000 / M1:10 000

FAHRRADROUTE AM „EISERNEN VORHANG" IN LITAUEN - EuroVelo 13
Karte mit Fahrradrouten in West-Litauen, M1:200 000
Karte der Stadt Klaipėda (Memel) für Radfahrende, M1:25 000 / M1:10 000

НА ВЕЛОСИПЕДАХ ПО ТРАССЕ ЖЕЛЕЗНОГО ЗАНАВЕСА „EuroVelo 13"
Карта велосипедных маршрутов Западной Литвы, M1:200 000
Карта велосипедных маршрутов Клайпеды, M1:25 000 / M1:10 000

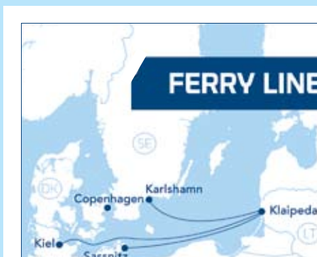
LIETUVOS DVIRATININKŲ BENDRIJA

This project is co-financed by the European Union under the preparatory action 'Sustainable Tourism'. The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Commission is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.

EuroVelo the European cycle route network

13

Vakarų Lietuva • Western Lithuania • West-Litauen • Западная Литва



Sutartiniai ženklai • Legend • Zeichenerklärung • Условные знаки

- Planuojama Europos dviračių trasa „EuroVelo 13" • Planned European Cycle Route EuroVelo 13 • Vorgesehene Europäische Fahrradroute EuroVelo 13 • Планируемая Европейская велосипедная трасса "EuroVelo 13"
- Pajūrio dviračių trasa Nr.10 • Lithuanian Seaside Cycle Route No.10 • Küstenradweg Litauen Nr.10 • Приморская велосипедная трасса No.10
- Rekomenduojamas dviračių maršrutas • Recommended cycle route • Empfohlene Fahrradroute • Рекомендуемый велосипедный маршрут
- Poilsio aikštelė su dviračių stovais • Resting-place with bicycle stand • Rastplatz mit Fahrradständer • Площадка для отдыха с велосипедной стойкой
- Keltas dviratininkams • Ferry for cyclists • Fähre für Radfahrer • Паром для велосипедистов
- Uostas • Port • Hafen • Порт
- Tarptautinis oro uostas • International airport • Internationaler Flughafen • Международный аэропорт
- Turizmo informacija • Tourism information • Tourismus-Information • Туристическая информация
- Viešbutis, motelis, kempingas • Hotel, Motel, Camping • Гостиница, Мотель, Кемпинг
- Kita nakvynės vieta, poilsio bazė • Other accommodation, recreation centre • Andere Nachtherberge, Ferienheim • Другое место ночлега, база отдыха
- Bažnyčia, cerkvė • Church, ortodox church • Kirche, ortodoxe Kirche • Костёл, церковь
- Degalinė • Petrol station • Tankstelle • Бензоколонка
- Muziejus • Museum • Музей
- Lankytina vieta • Place of interest • Interessanter Ort • Достопримечательное место
- Šilutės dvaras — Kultūros istorinis objektas • Outstanding object of historic or cultural value • Kulturhistorisches Object • Культурно-исторический объект
- Pelėkių akmuo — Įžymus gamtos objektas • Nature object of interest • Natursehenswürdigkeit • Достопримечательный объект природы
- Gamių k. 43 m — Žinoma kalva • Outstanding hill • Beachtenswerter Berg • Достопримечательный холм
- Skomantų pīk. — Piliakalnis • Mound • Burgwall • Городище
- Švyturys • Lighthuose • Leuchtturm • Маяк
- Keliai • Roads • Wege • Дороги:
- kietos dangos/ žvyro • hard cover / gravel • Fester Belag / Schotter • асфальтовое/ гравийное покрытие
- pravažiavimas per gyvenvietę • thoroughfare in settlement • Siedlungsdurchfahrt • проезд через населенный пункт
- magistralinis kelias • principal road • Autobahn oder Haupstraße • магистральная дорога (главная дорога)
- krašto kelias • national road • Landstraße • краевая дорога (дороги 1-ой категории)
- kitas kelias • other road • Anderer Weg • прочие дороги
- miško, lauko kelias • forest, field road • Wald-, Feldweg • лесная дорога, просёлок
- Atstumas, km • Distance in km • Entfernung in km • Расстояние км
- Geležinkelis • Railway • Eisenbahn • Железнодорожные пути
- Geležinkelio stotis • Railway station • Bahnhof • Железнодорожный вокзал
- Valstybės siena • State border • Staatsgrenze • Государственная граница
- Regioninio parko riba • Border or regional park • Regionalparksgrenze • Граница регионального парка
- Užstatytos teritorijos • Built-up areas • Bebautes Gelände • Застроенные территории
- Savivaldybės centras • Centre of district • Kreiszentrum • Центр района

REKOMENDUOJAMOS DVIRAČIŲ TRASOS • RECOMMENDED CYCLE ROUTES • EMPFOHLEN RADFAHRROUTEN • РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ВЕЛОСИПЕДНЫЕ МАРШРУТЫ:

PAJŪRIO DVIRAČIŲ TRASA (Nr. 10)

Atrask trejų vandenų kraštą! - www.bicycle.lt/pajuriotrasa/

Pajūrio dviračių trasa (PDT) yra pirmoji ir kolkas vienintelė šalyje specialiais kelio ženklais ir nr.10 pažymėta trasa dviratininkams, kurią sudaro 3 Klaipėdoje susikertančios skirtingos atkarpos:
1. Kuršių nerijos maršrutas Klaipėda-Nida (~ 55 km)
2. Palangos maršrutas Klaipėda-Būtingė (~ 50 km)
3. Pamario ir Nemuno deltos maršrutas Klaipėda-Rusnė (~ 120 km)

Pirmosios dvi PDT atkarpos praeina puikiai įrengtais asfaltuotais dviračių takais, kurie sujungia Latviją su Kaliningrado sritimi (Rusija). Ateityje šis apie 100 km ilgio maršrutas bus integruotas į tarptautines dviračių trasas „R1", „EuroVelo 10" ir „EuroVelo 13". Pasirinkę trečiąją PDT atkarpą, pamariu pasiekiste Nemuno deltą, kuri garsėja savo unikalia gamta ir kultūros paveldu. Deja, čia beveik nėra dviračių takų, todėl keliauti turėsite automobilių keliais, kurių trečdalis - žvyrkeliai.

The Lithuanian Seaside Cycle Route (No. 10)

Discover the Land of Three Waters! - www.bicycle.lt/seasideroute/

The Lithuanian Seaside Cycle Route (No.10) is the first and only signposted cycle route in Lithuania. It consists of three different parts joining in Klaipėda. They provide a unique possibility to explore nature, history and culture:
1. on the peninsula of the Curonian Spit from Klaipėda to Nida (~ 55 km / 34 miles)
2. along the Baltic Sea from Klaipėda to the Latvian border at Būtingė (~ 50 km / 31 miles)
3. at the rim of the Curonian Lagoon from Klaipėda to Rusnė Island in the Nemunas River Delta (~ 120 km / 75 miles)

High quality bicycle paths are established all along the coast of the Baltic Sea in Lithuania. This route is part of planned international cycle routes EuroVelo 10&13 and R1, all of them between Riga (Latvia) in the North and Kaliningrad District (Russia) in the South.
The third part of the Seaside Cycle Route is attractive for travellers seeking pure nature. Unfortunately there are few bicycle paths, but asphalted roads with some gravel parts (1/3 of the route).

Küstenradweg Litauen (Nr. 10)

Entdecke das Land der Wasser! - www.bicycle.lt/kuestenradweg/

Der Küstenradweg Litauen ist die erste vollständig ausgeschilderte Fahrradroute im Lande. Er besteht aus drei Teilen mit seinem natürlichen Zentrum Klaipėda (Stadt Memel):
1. Radweg auf der Kurischen Nehrung bis nach Nida (ca. 55 km)
2. Radweg von Klaipėda nach Norden zur Lettischen Grenze bei Butingė (ca. 50 km);
3. Route am Ufer des Kurischen Haffes zur Insel Russ im Nemunas (Memel-Fluss) - Delta (ca. 120 km).

An der litauischen Ostseeküste gibt es hoch wertige asphaltierte Radwege. Diese Routen 1 und 2 sind Teil der des Europäischen Fahrradroutennetzes "EuroVelo®" - Routen Nr. 10 und 13 - sowie der Euro-Route R-1 zwischen Kaliningrad und Lettland.
Teil Nr. 3 des „Küstenradweg Litauen" ist eher was für Naturfreunde. Leider gibt es hier noch sehr wenige Radwege, sondern im wesentlichen eine ausgeschilderte Route auf existierenden Straßen und Schotterwegen (ca. 1/3 der Route).

Приморская велосипедная трасса (№10)

Приморская велосипедная трасса (далее: ПВТ) – это первая и единственная велосипедная трасса со специальными дорожными знаками, обозначенная №10. ПВТ состоит из трёх различных отрезков (маршрутов), которые соединяются в городе Клайпеда:
1. Маршрут Куршской Косы Клайпеда-Нида (~ 55 km)
2. Палангский маршрут Клайпеда-Бутинге (~ 50 km)
3. Приморский маршрут к дельте р. Нямунас Клайпеда-Русне (~ 120 km)

Первые два отрезка ПВТ проходят асфальтированными велосипедными дорожками, соединяющими Латвию с Калининградской областью (Россия). В будущем этот маршрут, протяженностью около 100 км, будет включен в международные велосипедные трассы „R1" и „EuroVelo" №10, №13. Выбрав третий отрезок ПВТ, можно добраться до дельты р. Нямунас, знаменитой своей уникальной природой и культурным наследием. К сожалению, здесь почти нет велосипедных дорожек, путешествовать придется автодорогами, треть из которых составляет гравий.

„EuroVelo" www.eurovelo.org

"EuroVelo" – tai visą Europą apjungiančių tarptautinių dviračių trasų tinklo plėtros projektas, inicijuotas 1995 m. Europos dviratininkų federacijos (ECF - www.ecf.com), kuriai priklauso ir Lietuvos dviratininkų bendrija. Planuojama, kad bendras „EuroVelo" dviračių trasų tinklo ilgis bus daugiau negu 70000 km, iš kurių 45000 km jau įrengta.

EuroVelo, the European cycle route network, is a project of the European Cyclists' Federation (ECF - www.ecf.com) to develop long-distance cycle routes crossing the whole continent of Europe. The total length of these routes is over 70,000 km, of which more than 45,000 km is in place.

Das Projekt „europäisches Radfernroutennetz EuroVelo" des europäischen Radfahrerverband (ECF - www.ecf.com) dient der Entwicklung von Radfernrouten quer durch Europa. Die Gesamtlänge dieser Routen beträgt über 70.000 Kilometer, von denen bereits mehr als 45.000 Kilometer existieren..

"EuroVelo" – это проект, объединяющий международные велосипедные трассы всей Европы. Проект был основан в 1995 году Европейской федерацией велосипедистов (ECF - www.ecf.com). Планируется, что общая протяженность „EuroVelo" велосипедных трасс достигнет более 70000 км, из которых 45000 км уже оборудованы.

EuroVelo 13 www.ironcurtaintrail.eu

GELEŽINĖS UŽDANGOS TRASA • IRON CURTAIN TRAIL (ICT) • «ЖЕЛЕЗНЫЙ ЗАНАВЕС»

Tai naujausia 6800 km ilgio „EuroVelo" trasa, suplanuota per pasienio regionus nuo Barenco jūros ties Norvegijos- Rusijos siena iki Juodosios jūros Bulgarijoje, kur daugiau negu pusę amžiaus buvo „geležinė siena" tarp Rytų ir Vakarų šalių blokų. Iki 1989 m. šios šalys skyrėsi ne tik savo politinėmis ideologijomis, bet tarp jų buvo stipriai įtvirtintos ir kariškių saugomos valstybinės sienos. Dabar šioje mirties zonoje beveik nieko nebelikę, kas primintų tuos senus laikus, todėl atsirado galimybė laisvai keliauti ir pažinti skirtingas Europos šalių kultūras, jų istoriją ir gamtą.

For almost half a century, Europe was divided into East and West by the „Iron Curtain", a border stretching from the Barents Sea on the Norwegian-Russian border to the Black Sea in Bulgaria. Until 1989 it was physical and ideological border between two hostile blocs. Today there is hardly anything left to see of the former death strip, the remnants are no longer a dividing line. Now the Iron Curtain Trail invites people to retrace and experience the former division of the continent on a 6,800 km cycle track along the length of the former border, combining European culture, history and sustainable tourism.

Für nahezu ein halbes Jahrhundert teilte der Eiserne Vorhang Europa von der norwegisch-russischen Grenze an der Barentssee bis zumSchwarzen Meer in Bulgarien in Ost und West.

Hier standen sich bis 1989 zwei ideologische Blöcke feindlich gegenüber. Heute ist kaum etwas übrig vom ehemaligen Todesstreifen und die Grenzen trennen uns nicht mehr. Das Ziel des Projekts Iron Curtain Trail ist es, diese Teilung des Kontinents erlebbar und im wahrsten Sinne des Wortes auf der Gesamtroute von 6800 km erfahrbar zu machen und dabei Europäische Kultur und Geschichte mit Nachhaltigem Tourismus zu kombinieren

Это новейшая „EuroVelo" трасса, общей протяженностью в 6800 км, от Баренцево моря на норвежско-российской границе до Черного моря в Болгарии, созданная в приграничных регионах, которые более чем полвека были «железным занавесом» между странами Запада и Востока. Вплоть до 1989 года два блока отличались своими политическими идеологиями и усиленной охраной своих государственных границ. Сейчас в этой «мертвой зоне» не осталось почти ничего, что напоминало бы те времена; появилась возможность свободно путешествовать и познавать культуры других Европейских стран, их историю и природу.

PASLAUGOS DVIRATININKAMS • SERVICES FOR CYCLISTS • SERVICE FÜR RADFAHRER • УСЛУГИ ДЛЯ ВЕЛОСИПЕДИСТОВ

(skambinant iš užsienio, prieš miesto telefono kodą rinkti šalies kodą +370, o skambinant šalies viduje - 8 when calling from abroad dial the country code „+370" before the city code, if calling locally dial 8 bei Anruf aus dem Ausland muss vor der Telefonvorwahl die Landesvorwahl +370 gewählt werden, im Land die Vorwahl 8- если хотите позвонить за рубеж, перед кодом города набирайте +370, для звонков внутри страны - 8)

DVIRAČIŲ NUOMA • BICYCLE RENT • FAHRRADVERLEIH • ПРОКАТ ВЕЛОСИПЕДОВ

Paprastą dviratį vasarą galima išsinuomoti pajūrio kurortų nuomos punktuose: Palangoje, Nidoje, Juodkrantėje; Klaipėdos ir Gargždų turizmo infocentruose. Kai kurios apgyvendinimo įstaigos taip pat siūlo dviračius nuomai, bet tik savo svečiams. Dėl patogaus dviračio ilgesnei kelionei kreipkitės į specializuotas dviračių nuomos kompanijas, pvz.„DU RATAI" / „BaltiCCycle.eu" Klaipėdoje (http://nuoma.dviratis.lt). Čia ištisus metus galima išsinuomoti kokybiškus kelioninius, miesto, kalnų, sulankstomus, vaikiškus ir elektrinius dviračius, tandemus ir kitą turistinį inventorių (neperšlampamus krepšius, vaikiškas priekabėles ir kėdutes). Čia galima užsisakyti dviračių pristatymo paslaugą arba palikti dviratį kitoje vietoje.

DU RATAI **NUOMA.DVIRATIS.LT**

In the seaside resorts like Nida, Juodkrantė and Palanga, there are plenty of street rental posts where you can get a simple bicycle for a short cycling trip. Tourism infocentres in Klaipėda and Gargždai cities also may offer rental bikes. Some hotels offer rental bicycles but for their guests only. High quality bicycles suitable for a longer ride are available at bicycle rental centres like DU RATAI (Two Wheels), partner in the BaltiCCycle.eu network (http://rent.bicycle.lt). In Klaipėda, there is a big choice of bicycles (city, trekking, MTB, E-bikes (pedelec), tandems), trailers and waterproof panniers. Any equipment, including its delivery/collection services, might be ordered in advance through the Internet or by E-mail. There is a possibility to travel one way and leave a bike in other city.

RENT.BICYCLE.LT

In den Ferienorten Nida, Juodkrante und Palanga gibt es Fahrradverleih für kurze Fahrradtrips; die Tourismusinformationszentren in Klaipėda und Gargždai verleihen Fahrräder, Übernachtungen oft nur für die eigenen Gäste. Hoch wertige Räder, auf denen das Radfahren auch auf längeren Touren Spaß macht, werden nur von Firmen angeboten. Eine von Ihnen ist DU RATAI (Zwei Räder), Mitglied im internationalen BaltiCCycle.eu Netz. Hier bekommen Sie auch eine große Auswahl: Nicht nur an veschiedenen Rädern und Tandems, sondern auch Kinderrädern und wasserdichten Ortlieb-Taschen. Alles kann – einschließlich Anlieferung und Abholung – im Voraus über Internet (http://rent.bicycle.lt) bestellt werden.

Простой велосипед можно арендовать в сезонных пунктах аренды в приморских курортах в Паланге, Ниде, Юодкранте и в туристическо-информационных центрах Клайпеды и Гаргждай. Некоторые гостиницы также предлагают велосипеды напрокат, но только для своих гостей.. Для более длительной поездки обращайтесь в специализированные компании по аренде велосипедов; например „DU RATAI" («ДВА КОЛЕСА») / „BaltiCCycle.eu" в Клайпеде (http://rent.bicycle.lt). Круглогодично здесь можно арендовать комфортные туристические, городские, горные, складные, детские и электровелосипеды, тандемы и другой туристический инвентарь (непромокаемые сумки, детские прицепы и сиденьи). Также можно заказать услугу доставки велосипедов или оставить велосипед в другом месте.

DVIRAČIŲ TAISYMAS • BICYCLE REPAIR • FAHRRADREPARATUR • РЕМОНТ ВЕЛОСИПЕДОВ

GARGŽDAI (KLAIPĖDOS r.), P. Cvirkos g. (prie PC „Maxima")
PALANGA, Ganyklų g. 20 (Sigitas), J.Janonio g. 23 (Pranas)
ŠILUTĖ, Turgaus g. 2

E-PARDUOTUVĖS (dviračiai ir turistinis inventorius) • E-SHOPS • ONLINE SHOPS • ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНЫ

KUPRINE.LT, Ryto g. 8, Rūdninkai, Šalčininkų r., Tel. 600 46911, www.kuprine.lt

PERKU.DVIRATIS.LT

PERKU.DVIRATIS.LT, Naujoji uosto g. 3, Klaipėda, Tel. 615 91773
http://perku.dviratis.lt *(Brompton, Panther, Ortlieb, Winther, Abus, etc.)*

ORTLIEB WATERPROOF BROMPTON

TURIZMO INFORMACIJA • TOURISM INFORMATION • TOURISMUS-INFORMATION • ТУРИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

GARGŽDAI, Kvietinių g. 5, Tel. (46) 473416, www.klaipedadistrict.lt
KARKLĖ (Klaipėdos r.), Placio g. 54, Tel. (46) 412483, www.pajuris.info
NERINGA - www.visitneringa.com, www.nerija.lt
- **NIDA (Nidden),** Taikos g. 4, Tel. (469) 52345, Naglių g. 8, Tel. (469) 51256
- **JUODKRANTĖ (Schwarzort),** L. Rėzos g. 8, Tel. (469) 53490

PALANGA (Polangen), Kretingos g. 1, Tel. (460) 48811, www.palangatic.lt
RUSNĖ (Šilutės r.), Pakalnės g. 40a, Tel. (441) 61685, www.nemunodelta.lt
ŠILUTĖ (Heydekrug), Lietuvininkų g. 4, Tel. (441) 77785, www.siluteinfo.lt

DVIRATININKAMS DRAUGIŠKI VIEŠBUČIAI • CYCLISTS WELCOME HOTELS • FAHRRADFREUNDLICHE HOTELS • ВЕЛОСИПЕДИСТОВ ЖДУТ ГОСТИНИЦЫ

10 **LIJO (3*),** Kvietinių g. 14, Gargždai, Klaipėdos r., Tel. (46) 470430, www.lijo.lt
11 **VENTAINĖ (3* viešbutis/kempingas),** Marių g. 7, Ventės k., Šilutės r., Tel. (441) 68525, 614 79485, www.ventaine.lt
12 **ŽVEJŲ UŽEIGA,** Povilų k., Kintų sen., Šilutės r., Tel. 616 72402, 640 56842, www.kintai.lt

TRANSPORTO MAZGAI • TRANSPORT CENTRES • VERKEHRSVERBINDUNGEN • ТРАНСПОРТНОЕ СООБЩЕНИЕ:

Palangos tarptautinis aerouostas • Palanga International Airport • Internationaler Flughafen Palanga • Палангский международный аэропорт • Palanga, Liepojos pl. 1, Tel. (460) 52020, www.palanga-airport.lt

LAIVAI PER KURŠIŲ MARIAS • BOATS ACROSS THE CURONIAN LAGOON • BOOTSFAHRTEN ÜBER DAS KURISCHE HAFF • ПАРОМЫ ЧЕРЕЗ КУРШСКИЙ ЗАЛИВ *(g – plaukia pagal grafiką • has a time schedule • fährt nach dem Fahrplan • идёт по графику)*

NERINGA (Nida) - **AISTIS & AUSTĖJA**, Tel. 698 88815
ŠILUTĖS RAJONAS
- **KINTAI**, Povilų k., Tel. (441) 69510, www.kintai.lt
- **MINGĖS EGZOTIKA / „FORELLE" (g)**, Minijos k., Tel. (441) 58172
- **ŠTURMŲ ŽUVININKYSTĖS ŪKIS,** Šturmų k., Tel. (441) 47510
- **VENTAINĖ (g)**, Marių g. 7, Ventės k., Tel. (441) 68525, 614 79485, www.ventaine.lt